

Zeitschrift: Revue de Théologie et de Philosophie
Herausgeber: Revue de Théologie et de Philosophie
Band: 23 (1973)
Heft: 6

Vereinsnachrichten: Institut des sciences bibliques de l'Université de Lausanne : rapport d'activité 1969-1973

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.05.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INSTITUT DES SCIENCES BIBLIQUES

de l'Université de Lausanne

RAPPORT D'ACTIVITÉ 1969-1973

I. *Les débuts de l'Institut*

Inauguré officiellement le 31 mai 1968, l'Institut des Sciences bibliques poursuit une tradition de recherche biblique qu'ont illustrée à Lausanne des Henri Vuilleumier, Lucien Gautier, René Guisan, Charles Masson. Il se rattache à la Faculté de théologie de l'Université de Lausanne, mais s'inscrit dans le plan de développement commun des Facultés de théologie de Suisse romande, pour servir de centre de recherche et d'instrument pour l'enseignement de 3^e cycle.

La bibliothèque de l'Institut constitue la section biblique de la bibliothèque de la Faculté. Une politique d'achat activement menée, et quelques dons de particuliers, lui ont permis de se développer rapidement pour compter aujourd'hui environ 4000 ouvrages et 25 revues spécialisées, ce qui n'est encore qu'un début. Par ailleurs, un fichier bibliographique dépouille systématiquement dès 1968 la publication scientifique en sciences bibliques, et cela au-delà même des ouvrages en possession de l'Institut, ce qui permet aux chercheurs d'élargir leurs investigations en recourant au prêt inter-bibliothèques. Le classement décimal et chronologique du fichier-matières, d'un manière plus rapide que le classement alphabétique habituel, permet une vue d'ensemble de la recherche dans un secteur, sur un sujet, voire sur un verset particulier. Une entrée est également ménagée par les termes du vocabulaire biblique hébraïque et grec. Ce dépouillement a été organisé et mis en route par le regretté Olivier Mury, assistant de direction de l'Institut dès sa création et jusqu'en 1972 ; il se poursuit par les soins de l'équipe des assistants et chercheurs de l'Institut, et bénéficie également d'un échange régulier d'information avec la Bibliothèque œcuménique et scientifique d'études bibliques à Paris. Le classement du fichier-matières et la liste des principales revues dépouillées sont publiés dans la brochure de présentation de l'I.S.B., 16 pages, Lausanne 1972, à disposition sur demande.

II. Enseignement de 3^e cycle

Avant même que soit signée entre les quatre cantons romands la convention particulière de 3^e cycle en théologie, les professeurs de sciences bibliques de Fribourg, Genève, Lausanne et Neuchâtel prirent l'initiative d'organiser, durant l'année 1970-1971, un enseignement commun de 3^e cycle. Il se déroula à l'Institut avec une participation de 17 doctorands, chercheurs, praticiens ou étudiants en cours de spécialisation. Le thème en était le judaïsme hellénistique alexandrin. Au semestre d'hiver, le professeur J.-D. Barthélemy (Fribourg) donna un cours sur la Septante et la littérature hellénistique antérieure à Philon, et le professeur C. Keller (Lausanne) dirigea un séminaire sur la théologie du livre de la Sagesse. Au semestre d'été, le professeur C. Spicq (Fribourg) consacra son cours à la signification de l'Agapè et de son cortège de vertus selon la documentation papyrologique et épigraphique de l'époque hellénistique, tandis que le professeur P. Bonnard (Lausanne) conduisait en séminaire une étude du traité « De Vita Contemplativa » de Philon. Le professeur R. Hanhart, de l'Institut de la Septante à Göttingen, fut également invité à parler des travaux de publication de la Septante et de leur importance pour les études néo-testamentaires.

Le succès remporté par ce premier exercice, rendu possible grâce à l'appui financier des instances politiques et ecclésiastiques dont dépendent nos Facultés romandes, contribua à la signature d'une convention en bonne et due forme. C'est sur cette base que fut organisé le second exercice durant le semestre d'hiver 1972-1973 : le professeur Fr. Bovon (Genève) et le chanoine G. Rouiller, chargé de cours (Fribourg), dirigèrent un séminaire hebdomadaire consacré aux « voies de l'interprétation en exégèse biblique », avec application à deux textes exemplaires, le sacrifice d'Abraham (Gen. 22) et la parabole du fils perdu et retrouvé (Luc 15). Le travail comporta trois étapes principales : une étude des contributions de la méthode historico-critique classique (Wellhausen, Gunkel, Fr.-Chr. Baur) ; une orientation sur les nouvelles approches des textes par les sciences « humaines » : la nouvelle critique littéraire, la psychanalyse, la sociologie, l'herméneutique ; enfin la confrontation avec quelques exemples d'interprétation des Pères de l'Eglise. Plusieurs professeurs invités apportèrent leur contribution à cette recherche méthodologique : MM. Chr. Senft (Lausanne), Gérard Antoine (Orléans), L. Bernaert (Paris), Jacques Leenhardt, (Paris) et Paul Ricoeur (Paris). Le séminaire se déroula le samedi matin à l'Institut, et à deux reprises au Centre de rencontres de Cartigny pour un week-end ; il fut suivi par vingt et un participants, dont une majorité de théologiens engagés dans la pratique. Les responsables espèrent publier prochainement l'essentiel de ces importantes contributions.

III. Recherche

Pour susciter des recherches de qualité mais de dimensions plus limitées que la thèse de doctorat, l'Institut propose à ses collaborateurs réguliers la préparation d'un « mémoire de recherche » dont le sujet est soumis à l'approbation du Conseil de l'Institut. Le plan de travail de chaque recherche s'étend, dans la règle, sur deux ans, ce qui s'avère souvent un minimum jusqu'à l'achèvement du rapport. La recherche fait l'objet d'entretiens entre tous les collaborateurs, et le rapport final est discuté au cours d'une séance publique.

Deux mémoires de recherche ont été achevés :

M^{lle} LILIANE DAMBRINE : *L'image de la croissance dans la foi d'Israël. Etude de la racine TSMH et de ses dérivés.* 1971.

L'émerveillement de l'oriental devant le phénomène de la croissance végétale donne son intensité poétique au groupe des vocables issus de la racine TSMH = croître (et non seulement germer), exploités dans la mythologie cananéenne (culte de Dâgân) et, de là, dans l'idéologie royale avec le titre messianique Tsemah ; puis dans la description de l'œuvre salutaire de YHWH dans l'histoire (Deutéro-Esaïe). Le terme insiste sur la venue certaine du salut et sur l'épanouissement de vie qui le caractérise.

M. JEAN ZUMSTEIN : *La relation du maître et du disciple dans le bas-judaïsme palestinien et dans l'Évangile selon Matthieu.* 1971.

L'étude de la relation maître-disciple dans le bas-judaïsme rabbinique et essénien et la comparaison de ces deux modèles avec le Jésus historique fait apparaître le caractère entièrement nouveau de la relation maître-disciple telle que la concevait Jésus. Cette nouveauté tient à l'autorité sans pareille revendiquée par Jésus. Si Matthieu présente tout de même Jésus comme un maître qui rassemble des disciples, c'est qu'il entend faire de cette relation une structure théologique consacrée à l'édification du croyant : la relation nouée jadis entre Jésus et le disciple devient le paradigme de la relation présente entre le Seigneur ressuscité et le croyant, relation qui constitue l'existence chrétienne sous l'aspect de l'appel, de la compréhension, de la foi et du doute, de l'obéissance, de la *Nachfolge*, de la souffrance et de la récompense, de la mission.

Publication d'un chapitre : « Matthieu 28 : 16-20 » dans cette *Revue*, 1972, p. 14-33.

Ces deux rapports (en dactylographie) peuvent être obtenus sur demande à l'Institut.

Les recherches en cours sont les suivantes :

- M^{me} CHRISTIANE DIETERLÉ : *La loi du talion et le commandement d'amour des ennemis*, Mat. 5 : 38-45.
- M. DANIEL MARGUERAT : *Le thème de la nouveauté dans l'Évangile selon saint Matthieu* (à partir de Mat. 13 : 52).
- M. MARC-HENRI LAVANCHY : *Apocalyptique et éthique d'après le livre de Daniel*.
- M. HANS-RUEDI WEBER, D^r théol. : *L'interprétation de la Croix. Essai d'une herméneutique multi-culturelle*.
- M. PHILIPPE NICOLET : *Le rôle des traditions historiques dans le message du prophète Osée*.

Les travaux de MM. Zumstein, Marguerat, Lavanchy et Weber ont été ou sont au bénéfice d'un subside de recherche du Fonds national.

Deux thèses de doctorat sont en préparation :

- M. JEAN ZUMSTEIN : *La condition du croyant dans l'Évangile selon Matthieu*.
- M. JEAN-CLAUDE MARGOT : *Les problèmes de la traduction de la Bible*.

IV. Colloques. Communications scientifiques

Comme centre de recherche, l'Institut voit l'une de ses tâches dans le développement des échanges entre chercheurs plus ou moins avancés. C'est le rôle rempli par les « colloques » qui réunissent deux fois par mois tous les collaborateurs. Diverses formes de travail en commun ont été expérimentées : lecture commentée d'un texte, ainsi l'étude du traité *Pirqé Aboth* faite pendant l'hiver 1969-1970 ; exégèse en vue d'établir un dossier des interprétations d'une péricope, ce qui fut tenté — sans beaucoup de succès — sur l'épître de Jacques durant l'été 1970. La formule la plus féconde, malgré la discontinuité qu'elle entraîne, est la discussion d'une communication où l'un des collaborateurs fait le point de sa recherche. Un document de travail est distribué à l'avance pour permettre à chacun de se préparer à la discussion et souvent une seconde séance permet d'approfondir l'une des questions soulevées par la discussion. C'est ainsi que neuf communications furent discutées en 1970-1971 ; onze en 1971-1972 ; et dix en 1972-1973. En voici les titres, avec une brève esquisse des points abordés :

Année 1970-1971

M. DANIEL MARGUERAT : *La nouveauté eschatologique dans les Psaumes de Salomon.*

L'attente eschatologique des Ps. Sal. se présente sous la forme de deux notions distinctes et parallèles : le jugement eschatologique (Ps. Sal. 14 et 15) et le temps messianique (Ps. Sal. 11, 17 et 18). La relation entre la vie actuelle du juste et la fin des temps s'établit ainsi : par rapport au jugement, schéma de la théologie des œuvres ; par rapport au royaume messianique, structure d'opposition présent-futur. L'obéissance actuelle du croyant n'est pas conçue comme une participation à la nouveauté du monde futur.

M^{lle} LILIANE DAMBRINE : *Problème de l'analyse structurale en exégèse biblique.*

A propos des travaux de A. J. Greimas. Problème de la relation entre les structures fondamentales a-chroniques et leur manifestation dans le cadre historique d'un texte particulier.

M. SAMUEL AMSLER : *Les visions de Zacharie et l'apocalyptique.*

Le passage de la prophétie à l'apocalyptique semble lié, chez Zacharie, à une situation historique de déception devant le dénouement d'une crise qui n'a pas amené l'ère messianique attendue. Publication « Zacharie et l'origine de l'apocalyptique », *Congress Volume Uppsala 1971*. Leiden 1972 (VT Suppl. XXII), p. 225-231.

M. CARL KELLER : *L'apocalypse des semaines*. Hénoch 93 ; 91 :12-17.

La communauté apocalyptique se constitue dans des milieux juifs économiquement faibles, et dépassés par l'évolution rapide de la civilisation hellénistique. Caractère essentiellement socio-politique du mouvement apocalyptique, inséré dans l'évolution culturelle de l'époque hellénistique.

M. MARC-HENRI LAVANCHY : *La connaissance dans la partie apocalyptique du livre de Daniel.*

Visions mystérieuses nécessitant une interprétation divine et emploi privilégié des racines *bîn*, *yada'* et *sakhâl* dans Dan. 8-12 signalent l'importance du thème de la connaissance dans l'apocalyptique. La vision dépend de la seule initiative de Dieu, mais fait naître chez le destinataire un profond besoin de compréhension, pour lequel le visionnaire doit consentir à un double effort intellectuel et religieux. D'où le rapport de la connaissance avec une certaine attitude éthique, mais qui semble secondaire.

- M. JEAN-CLAUDE MARGOT : *La théorie de la traduction et son application à la traduction de la Bible.*

Discussion d'un plan de thèse de doctorat sur la possibilité d'une véritable traduction et sur la méthodologie de l'« équivalence dynamique » de CH. TABER et E. NIDA.

- M. CARL KELLER : *Le judaïsme palestinien à l'époque hellénistique.*

Essai d'une analyse socio-religieuse globale à l'aide du modèle du « nativisme » de l'histoire des religions.

- M. DANIEL MARGUERAT : *Analyse critique du « Nouveau Testament en français courant ».*

Etude du procédé de l'analyse componentielle et de la restructuration dans quelques péripeties de cette nouvelle traduction. Publié sous forme développée : « Traduire la Bible aujourd'hui » dans cette *Revue*, 1972, p. 103-116.

- M. OLIVIER MURY : *Le Deutéronome et le schéma d'alliance.*

Présentation des hypothèses tirées du schéma des contrats de vassalité pour la composition du livre du Deutéronome.

Année 1971-1972

- M. MARC-HENRI LAVANCHY : *La composition du livre de Daniel.*

L'analyse du contenu, des procédés littéraires et des influences théologico-culturelles conduit à une hypothèse globale de la composition du livre par quatre auteurs successifs : trois auteurs pour les chap. 1 à 7 (le chap. 3 et les visions des chap. 4 et 7 étant l'œuvre primitive), le quatrième pour les chap. 8 à 12 qui forment une véritable apocalypse.

- M. PIERRE BONNARD : *Qui sont les adversaires de Paul en Galatie ?*

Discussion de l'hypothèse de W. Schmithals identifiant des adversaires « gnostiques » et réfutation à partir de l'ensemble des données de l'épître. Cf. publication in : *L'épître aux Galates*, 2^e éd. 1972. Neuchâtel-Paris (Commentaire du N.T. IX), p. 147 ss, 162 ss.

- M. HANS-RUEDI WEBER : *L'interprétation de la croix. Essai d'une herméneutique multi-culturelle.*

Présentation d'un plan de recherche à partir de l'hypothèse suivante : l'événement de la croix, interprété par les textes bibliques en vue d'une situation historique et d'un milieu culturel particuliers, continue d'être interprétée différemment par des croyants d'une même confession chrétienne vivant dans des milieux culturels divers.

- M. CHRISTOPHE SENFT : *Paul confronté au spiritualisme gnostique*. Etude de I Cor. 6 : 12-20.

Le texte — probablement amputé par le rédacteur de I Cor. — révèle l'ambiguïté théologique de l'affrontement des positions paulinienne et corinthienne. Un certain embarras de l'argumentation montre que Paul tâtonne en face d'un phénomène spirituel nouveau pour lui : la gnose spiritualiste-dualiste. Mais sa position est néanmoins cohérente et forte : il tend à élaborer une notion de liberté « sômatique » vraiment totale, dont la seule « limite » serait le Christ libérateur.

- M. CHRISTOPHE SENFT : *La première épître aux Corinthiens, une collection de lettres*.

Le problème de la composition de I Cor. Indices littéraires et repères chronologiques fondant l'hypothèse d'une rédaction à partir de quatre lettres successives.

- M. JEAN ZUMSTEIN : *L'espérance dans le Nouveau Testament*.

Essai de présentation synthétique du thème du Royaume, dans un but de vulgarisation. L'entretien fait apparaître la difficulté de toute synthèse qui privilégie l'une des perspectives néo-testamentaires — ici, Marc — au détriment des autres. Insistance sur le caractère public et ouvert du message du Royaume, inédit dans le milieu contemporain.

- M. SAMUEL AMSLER : *Quelques remarques sur l'expression « se tenir devant Dieu »*.

La formule 'amad liphéné YHWH décrit l'attitude du serviteur devant son maître, soit dans la vie domestique, soit à la cour royale, soit dans le culte. Elle apparaît aussi dans le cadre de la guerre (résister à l'adversaire) et dans celui du procès (comparaître). Ces différentes nuances enrichissent le sens de la formule dans le contexte de l'annonce prophétique du « jour de YHWH ». Cf. article 'amad in THAT, vol. 2, à paraître.

- M. PHILIPPE NICOLET : *Le motif du séjour au désert chez Osée*. Histoire et eschatologie.

Les nombreuses références d'Osée à l'histoire passée et contemporaine posent la question : pourquoi Osée se sert-il de ce qu'Israël a vécu pour lui annoncer quelque chose de radicalement nouveau ? Les schémas du temps cyclique, de l'opposition des périodes passé/futur, ou de la répétition typologique paraissent insuffisants. Il faut recourir à l'intention centrale du prophète : retrouver la relation véritable entre YHWH et son peuple consiste à appeler Israël à redécouvrir le sens de l'histoire et la situation qui y est la sienne devant son Seigneur.

M. CARL KELLER : *La vie et la mort dans l'Évangile selon Philippe.*

Étude de la notion de « vie » dans quelques sentences de l'Évangile selon Philippe.

M. OLIVIER MURY : « *YHWH m'a appelé dès le sein maternel* », Es. 49 : 1.

La formule semble avoir son « Sitz im Leben » dans l'oracle sacerdotal de salut. Elle peut s'appliquer à tout fidèle d'Israël pour le confirmer dans l'élection du peuple tout entier. Sans être lié à une fonction spéciale — qui doit être précisée dans chaque cas — elle insiste sur la détermination de cette fonction pour la vie entière de l'appelé.

M. HANS-RUEDI WEBER : *Étude de Marc 15, 20b-41.*

A partir de l'hypothèse rédactionnelle de J. Schreiber, présentation du témoignage de chacune des deux traditions qui sont à la base du récit de Marc, et des intentions propres à Marc qui les combine et les prolonge. Ces trois couches rédactionnelles sont chacune en relation avec un contexte historique particulier.

Année 1972-1973

M. JEAN ZUMSTEIN : *L'Église matthéenne a-t-elle connu des « disputes confessionnelles » ?*

L'étude des termes ἀνομία, πλαναω, σκανδαλον/-λιζω, ψευδοπροφητης dans la rédaction matthéenne montre que Matthieu ne se contente pas de mettre en garde sa communauté contre le relâchement éthique mais qu'il combat une position particulière, adoptée par une partie de l'Église, à la suite de « pseudo-prophètes ».

M. SAMUEL AMSLER : *Les prophètes et la politique.*

Exposé paru dans cette *Revue*, 1973, pp. 14-31. La discussion soulève le problème du contenu de la proclamation prophétique de la venue de Règne : comment traduire en termes « politiques » l'exigence de la justice et du shalom ?

M. PHILIPPE NICOLET : *Étude d'Osée 2, 4-17.*

Le problème de l'unité interne de la péricope. Une analyse de l'argumentation fait apparaître une construction en trois parties dont les deux premières (2 : 4-7a et 2 : 7b-15), chacune contenant trois motifs, trouvent leur correspondant antithétique dans la troisième (2 : 16-17). Importance de cette unité kérygmatique pour résoudre quelques problèmes d'exégèse et pour dégager l'intention générale de ce « rîb à salut ».

- M. MIRCEA BASARAB (Cluj, Roumanie) : *La Bible dans l'Eglise orthodoxe.*

La position orthodoxe dans le débat autour des problèmes du canon, de l'inspiration, de l'autorité de l'Ecriture à l'égard de l'Eglise et de la Tradition, et son rôle dans la liturgie et dans la vie spirituelle.

- M. DANIEL VON ALLMEN (Berne) : *Pour une synopse paulinienne.*

Essai de présentation synoptique de textes pauliniens. Autour d'un « texte de départ » de l'une des épîtres figurent en colonnes parallèles des passages où émergent les mêmes traditions anciennes, où la structure de la phrase est semblable, où le thème théologique reçoit d'autres variations, etc... Bienfondé et utilité de ce projet, illustré par une synopse de Gal. 4 : 1-7.

- M. PIERRE BONNARD : *L'expression « voir Dieu » dans le johannisme.*

Classification des principaux thèmes qui mettent en œuvre la terminologie de la « vue ». Comment expliquer qu'à la fin du 1^{er} siècle, Jean insiste tellement sur la *vue* du Fils historique ?

Il répond peut-être à un besoin hellénistique d'une vue immédiate de Dieu, illustrée dans la figure de Philippe (14 : 8-11). Cette vue du Fils historique est possible grâce au témoignage de ceux qui l'ont vu (2 : 4), auquel répond la foi (2 : 3). Relation entre la vue et l'audition (5 : 37). Cependant Jean polémique souvent contre le besoin de voir ; tout en faisant voir le Fils, il combat le besoin de ses auditeurs de voir « quelque chose ».

- MM. PIERRE REYMOND et ERIC FUCHS (Genève) : *Le Nouveau Testament de la Traduction œcuménique de la Bible.*

Présentation et première critique. A paraître dans cette *Revue*.

- MM. PHILIPPE NICOLET et FRANÇOIS VOUGA : *Remarques sur l'annotation du 4^e Evangile dans le Nouveau Testament T. O. B.*

A paraître.

- M. SAMUEL AMSLER : *Les bases bibliques de la notion de salut.*

Essai de présentation synthétique de vulgarisation, pour contribuer à la discussion autour du thème de la conférence œcuménique de Bangkok. A paraître.

- M. JEAN ZUMSTEIN : *Les béatitudes et l'éthique matthéenne.*

La réinterprétation matthéenne des béatitudes lie de manière étroite deux grandeurs relativement indépendantes l'une de l'autre dans le kérygme synoptique : l'eschatologie (prédication du Règne) et l'éthique (volonté de Dieu). Pour Matthieu, la venue

du Règne est non seulement promesse de bonheur, mais aussi mise en demeure de pratiquer la justice. L'éthique est eschatologique : la venue du Règne éveille l'homme à l'obéissance radicale ; l'eschatologie est éthique : le bonheur du Royaume ne se donne et ne se donnera qu'à celui qui marche dans la justice.

V. *Groupe de recherche sur l'Évangile de Matthieu*

Plusieurs chercheurs de l'Institut étant au travail sur l'Évangile de Matthieu sous l'impulsion du professeur P. Bonnard, un « groupe de recherche » a été créé en 1972, qui recueille et analyse toute la publication scientifique sur cet Évangile. Ce travail devrait permettre de retracer l'histoire de la recherche sur le premier Évangile, et favoriser de nouveaux travaux sur des points mal élucidés. L'entreprise requiert de nouvelles collaborations, et tout bibliste intéressé par les problèmes matthéens est invité à prendre contact avec M. Jean Zumstein, à l'Institut.

VI. *Dossier sur la Traduction œcuménique de la Bible*

A la suite de la parution du Nouveau Testament T. O. B., l'Institut a ouvert un dossier où prennent place toutes les remarques susceptibles d'améliorer l'œuvre collective dans ses nouvelles parutions. Tout lecteur de la Traduction œcuménique du Nouveau Testament rendra service en communiquant ses remarques à l'Institut, Dossier TOB.

Juillet 1973.

Le directeur : SAMUEL AMSLER.